

24.09.2001 Pazartesi
Sayı: 24533 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Makedonya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı
Arasında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı:
2001/2994

Bakanlar Kurulundan

11 Temmuz 2001 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı ile Makedonya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında
İşbirliğine İlişkin Protokol"un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 20/8/2001
tarihli ve KOKD-1686 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı
Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 24/8/2001
tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	H.H.ÖZKAN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.YILMAZ Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	K.DERViŞ Devlet Bakanı
Prof.Dr.T.TOSKAY Devlet Bakanı	M.KEÇECİLER Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.S.GÜREL Devlet Bakanı	F.BAL Devlet Bakanı
N.ARSEVEN Devlet Bakanı	M.YILMAZ Devlet Bakanı	Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU Devlet Bakanı	Dr.Y.KARAKOYUNLU Devlet Bakanı
H.GEMİCİ Devlet Bakanı	Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	E.S.GAYDALI Devlet Bakanı	F.ÜNLÜ Devlet Bakanı
Prof.Dr.A.ÇAY Devlet Bakanı	R.ÖNAL Devlet Bakanı	Prof.Dr.H.S.TÜRK Adalet Bakanı	S.ÇAKMAKOĞLU Milli Savunma Bakanı
R.K.YÜCELEN İçişleri Bakanı	İ.CEM Dışişleri Bakanı	S.ORAL Maliye Bakanı	M.BOSTANCIOĞLU Milli Eğitim Bakanı
K.AYDIN Bayındırlık ve İskan Bakanı	Doç.Dr.O.DURMUŞ Sağlık Bakanı	O.VURAL Ulaştırma Bakanı	Prof.Dr.H.Y.GÖKALP Tarım ve Köyişleri Bakanı
Y.OKUYAN Çalışma ve Sos. Güv.Bakanı	A.K.TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	Z.ÇAKAN Enerji ve Tabii Kay.Bakanı	M.İ.TALAY Kültür Bakanı
M.TAŞAR Turizm Bakanı	Prof.Dr.N.ÇAĞAN Orman Bakanı	F.AYTEKİN Çevre Bakanı	

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Makedonya
Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine
İlişkin Protokol

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Makedonya Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,
İki Taraf arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,
Adli makamların toplum hayatındaki rolüne inanmış olarak,
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Devletin yararlarına hizmet edeceğini belirterek,
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,
Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

- Hukuki konularda bilgi değişimi;
- Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
- Hakimlerin, savcılarının ve yardımcı adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
- Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
- Hukuk alanında çağdaş teknolojik ve bilimsel gelişmelerle ilgili bilgi değişimi;
- Cezaların infazı konusunda bilgi ve deneyim değişimi;
- Her iki Tarafa yararlı olacak diğer hukuki ve adli konularda işbirliği.

MADDE 2

Bu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini sağlayacaklardır.

MADDE 7

Bu Protokol çerçevesindeki sorunlarla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini buna ek olarak diğer Taraf dilindeki çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

MADDE 8

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde yapılan masraflar, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 9

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Bununla beraber, Taraflardan her biri Protokolü diğer Tarafa bildirimde

bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

MADDE 10

Bu Protokol, her iki Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 11 Temmuz 2001 günü Türk ve Makedon dilinde iki ayrı özgün nüsha olarak imzalandı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına
Prof.Dr. Hikmet Sami TÜRK
Adalet Bakanı

Makedonya Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına
Icet MEMETI
Adalet Bakanı

PROTOKOL
ZA SORABOTKA ME\U MINISTERSTVOTO ZA PRAVDA NA
REPUBLIKA TURCIJA I MINISTERSTVOTO ZA PRAVDA
NA REPUBLIKA MAKEDONIJA

Ministerstvoto za pravda na Republika Turcija i Ministerstvoto za pravda na Republika Makedonija, vo natamo{niot tekst strani,

so `elba da se zacvrstat prijatelските odnosi meju dvete strani,

ubedeni vo va`nosta na ulogata na sudските organi vo `ivotot na op{testvoto,

zabele`uvajji deka razmenata na znaewe i iskustvo vo oblasta na pravoto odgovara na interesite na dvete dr`avi,

zemaajji gi vo predvid mejunarodnite obvrski, nacionalnoto zakonodavstvo i nadle`nostite na dvete strani,

SE DOGOVORIJA za slednoto:

^len 1

Stranite je ja razvivaat sorabotkata vo slednite oblasti:

- Razmena na informacii za pravni pra{awa;
- Razmena na iskustvo vo vrska so organizacijata i rabotite na stranite i nivnite sudski organi;
- Vzaemna poddr{ka za obuka na sudii, javni obviniteli i pomo{en sudski personal;
- Razmena na informacii za nacrti na zakoni i implementacija na zakonski odredbi;
- Razmena na sovremeni tehnolo{ki i nau-ni informacii vo pravnata oblast;
- Razmena na informacii i iskustva od domenot na izvr{uvaweto na kaznite;
- Sorabotka vo drugi pravni i isudski pra{awa koi se od interes za dvete strani.

^len 2

So cel implementirawe na odredbite od ovoj Protokol, stranite je vospostavav konkretni programi za sorabotka.

^len 3

So cel da se uredat pra{awata vo domenot na sorabotkata, da se razvijat programi za sorabotka i sumiraat primenetite programi, stranite je formiraat ekspertski i rabotni grupi.

^len 4

Stranite je sozdatat uslovi za direkten kontakt i razmena na iskustvo pomeju sudskite organi na dvete dr'avi.

^len 5

Stranite je ovozmo`at organizirawe na seminari i nau~ni konferencii za pra{awa od vzaemen interes.

^len 6

Stranite je ja promoviraat razmenata na eksperti za istra`uvawe na pra{awata od vzaemen interes.

^len 7

Vo korespondencija po pra{awa vo ramkite na ovoj Protokol stranata (to ispra)a go koristi svojot maj-in jazik so dopolnitelen prevod na jazikot na drugata strana.

^len 8

Vrz osnova na vzaemen dogovor stranite gi snosat site tro{oci (to proizleguvaat spored ovoj Protokol za aktivnostite koi(to se odvivaat na nivnata teritorija.

Vo slu-aj na poseti na delegaciji finansiraweto se utvrduva na sledniov na-in:

Stranata primatel gi pokriva tro{ocite za prestopot i prevozot na teritorijata na svojata dr`ava;

Stranata ispraja- gi pokriva patnite tro{oci.

^len 9

Ovoj Protokol ostanuva vo sila na neopredeleno vreme.

Me|utoa, sekoja strana mo'e da go otka`e Protokolot vo sekoe vreme so izvestuvawe do drugata strana.

Otkauvaweto stapuva vo sila tri meseci od denot koga drugata strana go primila izvestuvaweto.

^len 10

Ovoj Protokol stapuva na sila 30 dena po denot koga sekoja strana javila na drugata preku diplomatski kanal deka e zavr{ena pravnata postapka za ovaj Protokol da stane polnova`en.

Potpisan vo Ankara na 11.07.2001 godina na dva avtenti-ni primeroci na turski i makedonski jazik.

**MINISTER ZA PRAVDA
NA REPUBLIKA TURCIJA**

**MINISTER ZA PRAVDA
NA PEUBLIKA MAKEDONIJA**

Prof. Dr. Hikmet Sami Turk

Ixet Memeti